



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 55

Rozeslána dne 6. listopadu 2006

Cena Kč 41,50

O B S A H:

108. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Protokolu k Úmluvě o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční nákladní dopravě (CMR)
109. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky
110. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000
111. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 46/2006 Sb. m. s., o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách, podepsaného v Mikulově dne 9. prosince 2005

108

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. července 1978 byl v Ženevě přijat Protokol k Úmluvě o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční nákladní dopravě (CMR)*).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 17. května 2006, byla uložena u generálního tajemníka OSN, depozitáře Protokolu, dne 29. června 2006.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dne 28. prosince 1980. Pro Českou republiku vstoupil v platnost v souladu s ustanovením odstavce 2 téhož článku dne 27. září 2006.

Anglické znění a český překlad Protokolu se vyhláší současně.

*) Úmluva o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční nákladní dopravě (CMR), přijatá v Ženevě dne 19. května 1956, byla vyhlášena pod č. 11/1975 Sb.

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR)

The Parties to the present Protocol,

Being Parties to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR), done at Geneva on 19 May 1956,

Have agreed as follows:

Article 1.

For the purpose of the present Protocol, "Convention" means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).

Article 2.

Article 23 of the Convention is amended as follows:

(1) Paragraph 3 is replaced by the following text:

" 3. Compensation shall not, however, exceed 8.33 units of account per kilogram of gross weight short."

(2) At the end of this article the following paragraphs 7, 8 and 9 are added:

"7. The unit of account mentioned in this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amount mentioned in paragraph 3 of this article shall be converted into the national currency of the State of the Court seized of the case on the basis of the value of that currency on the date of the judgement or the date agreed upon by the Parties. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

PŘEKLAD

PROTOKOL K ÚMLUVĚ O PŘEPRAVNÍ SMLOUVĚ V MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ
NÁKLADNÍ DOPRAVĚ (CMR)

Strany tohoto Protokolu,

které jsou stranami Úmluvy o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční nákladní dopravě (CMR) sjednané v Ženevě dne 19. května 1956,

se dohodly následovně:

Článek 1.

„Úmluvou“ se pro účely tohoto Protokolu rozumí Úmluva o přepravní smlouvě v mezinárodní silniční nákladní dopravě (CMR).

Článek 2.

Článek 23 této Úmluvy se mění takto:

(1) Odstavec 3 se nahrazuje následujícím textem:

„3. Náhrada škody však nesmí přesahovat 8,33 zúčtovacích jednotek za kilogram chybějící hrubé hmotnosti.“

(2) Na konec tohoto článku se vkládají následující odstavce 7, 8 a 9:

„7. Zúčtovací jednotka uvedená v této Úmluvě je zvláštním právem čerpání tak, jak je definováno Mezinárodním měnovým fondem. Množství uvedené v odstavci 3 tohoto článku se převádí na národní měnu toho státu, kde se daný případ soudně projednává, na základě hodnoty této měny v den vydání rozsudku nebo v den, na kterém se strany dohodnou. Hodnota národní měny – ve smyslu zvláštního práva čerpání – státu, který je členem Mezinárodního měnového fondu, se vypočítává v souladu s platnou metodou ohodnocení užívanou Mezinárodním měnovým fondem pro jeho operace a transakce v dané době. Hodnota národní měny – ve smyslu zvláštního práva čerpání – státu, který není členem Mezinárodního měnového fondu, se vypočítá způsobem určeným tímto státem.

"8. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 7 of this article may, at the time of ratification of or accession to the Protocol to the CMR or at any time thereafter, declare that the limit of liability provided for in paragraph 3 of this article to be applied in its territory shall be 25 monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/31 gram of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amount specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

"9. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 7 of this article and the conversion mentioned in paragraph 8 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amount in paragraph 3 of this article as is expressed there in units of account. States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 7 of this article or the result of the conversion in paragraph 8 of this article as the case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CMR and whenever there is a change in either."

FINAL PROVISIONS

Article 3.

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded to, the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.

2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention.

3. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.

4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 1 September 1978 to 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.

6. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

„8. Avšak stát, který není členem Mezinárodního měnového fondu a jehož zákony nepřipouštějí aplikaci ustanovení odstavce 7 tohoto článku, může při ratifikaci Protokolu k Úmluvě o smlouvě o mezinárodní silniční přepravě zboží (CMR) nebo při přístupu k tomuto Protokolu nebo kdykoliv později prohlásit, že limit odpovědnosti za škodu vymezený v odstavci 3 tohoto článku, který má být aplikován na jeho území, bude 25 měnových jednotek. Měnová jednotka uvedená v tomto odstavci odpovídá 10/31 gramům zlata ryzosti 900/1000. Převod množství uvedeného v tomto odstavci na národní měnu bude proveden v souladu se zákony daného státu.“

„9. Výpočet uvedený v poslední větě odstavce 7 tohoto článku a převod uvedený v odstavci 8 tohoto článku bude proveden tak, aby vyjadřoval v národní měně státu v maximální možné míře stejnou reálnou hodnotu částky uvedené v odstavci 3 tohoto článku, která je zde vyjádřena ve zúčtovacích jednotkách. Státy oznámí generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů způsob výpočtu podle odstavce 7 tohoto článku nebo výsledek převodu v odstavci 8 tohoto článku při uložení listin uvedených v článku 3 Protokolu k Úmluvě o smlouvě o mezinárodní silniční přepravě zboží (CMR) a kdykoliv nastane ve věci změna.“

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 3.

1. Tento Protokol mohou podepsat státy, které podepsaly Úmluvu nebo k ní přistoupily, a jsou členy Evropské hospodářské komise nebo byly přijaty do této komise s poradním hlasem podle odstavce 8 mandátu této komise.

2. K tomuto Protokolu může přistoupit kterýkoliv ze států uvedených v odstavci 1 tohoto článku, které jsou smluvními stranami této Úmluvy.

3. Státy oprávněné zúčastnit se podle odstavce 11 směrnice Evropské hospodářské komise některých jejích prací se mohou stát smluvními stranami Protokolu přistoupením k tomuto Protokolu po dni jeho účinnosti.

4. Protokol bude otevřen k podpisu v Ženevě od 1. září 1978 do 31. srpna 1979 včetně. Po tomto dni je možno k Protokolu přistoupit.

5. Tento Protokol podléhá ratifikaci poté, co příslušné státy ratifikují Úmluvu nebo k ní přistoupí.

6. Ratifikace nebo přístup se provede uložení příslušné listiny u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

7. Ratifikační listina nebo listina o přístupu uložená po dni účinnosti dodatku k tomuto Protokolu ve vztahu ke všem smluvním stranám nebo po ukončení všech opatření nutných pro účinnost dodatku ve vztahu ke všem smluvním stranám bude považována za platnou ve vztahu k Protokolu ve znění pozměněném dodatkem.

Article 4.

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State ratifying or acceding to it after five States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 5.

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. Any Contracting Party which ceases to be Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

Article 6.

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

Article 7.

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and in respect of which it has made a declaration in accordance with article 46 of the Convention. This Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Protocol has not yet entered into force, as from the time of its entry into force:

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 5 above.

Article 8.

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Článek 4.

1. Tento Protokol vstoupí v platnost devadesátý den poté, kdy pět států uvedených v článku 3 odstavcích 1 a 2 tohoto Protokolu uloží své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

2. Pro každý stát, který ratifikuje Protokol nebo k němu přistoupí po uložení ratifikačních listin nebo listin o přístupu pěti států, vstoupí tento Protokol v platnost devadesátý den po uložení jeho ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

Článek 5.

1. Každá smluvní strana může tento Protokol vypovědět oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

2. Výpověď nabude účinnosti dvanáct měsíců po dni, kdy generální tajemník obdrží oznámení o výpovědi.

3. Každá smluvní strana, která přestane být smluvní stranou Úmluvy, přestane být ve stejný den i smluvní stranou tohoto Protokolu.

Článek 6.

Klesne-li po vstupu tohoto Protokolu v platnost počet smluvních stran v důsledku výpovědí na méně než pět, pozbude Protokol platnost dnem, kdy nabude účinnosti poslední z těchto výpovědí. Protokol rovněž pozbude platnost dnem, kdy pozbude platnost Úmluva.

Článek 7.

1. Každý stát může při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přístupu anebo kdykoliv později prohlásit v oznámení zaslaném generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že tento Protokol bude platit na všech územích nebo na některém z území, která zastupuje v mezinárodních vztazích, a ohledně nichž učinil prohlášení v souladu s článkem 46 Úmluvy. Na území nebo na územích uvedených v oznámení bude tento Protokol platit počínaje devadesátým dnem poté, kdy generální tajemník toto oznámení obdržel, a nenabyl-li Protokol do tohoto dne ještě účinnosti, dnem jeho účinnosti.

2. Každý stát, který podle předchozího odstavce učiní prohlášení, že tento Protokol platí na některém území, které v mezinárodních vztazích zastupuje, může Protokol, pokud se týká tohoto území, podle článku 5 vypovědět.

Článek 8.

Každý spor mezi dvěma nebo více smluvními stranami o výklad nebo provádění tohoto Protokolu, který se stranám nepodařilo urovnat jednáním nebo jiným způsobem, může být na návrh kterékoli zúčastněné smluvní strany předložen Mezinárodnímu soudnímu dvoru.

Article 9.

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 8 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 8 of this Protocol in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.
2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
3. No other reservation to this Protocol shall be permitted.

Article 10.

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.
2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.
3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, and States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol.

Article 11.

In addition to the notifications provided for in article 10, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol of:

- (a) Ratifications and accessions under article 3;
- (b) The dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;
- (c) Communications received under article 2, paragraph 2;
- (d) Denunciations under article 5;
- (e) The termination of this Protocol in accordance with article 6;
- (f) Notifications received in accordance with article 7;
- (g) Declarations and notifications received in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

Článek 9.

1. Každá smluvní strana může při podpisu nebo ratifikaci tohoto Protokolu, anebo při přístupu k němu prohlásit oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že se necítí být vázána článkem 8 tohoto Protokolu. Ostatní smluvní strany nebudou článkem 8 tohoto Protokolu vázány vůči smluvní straně, která učinila takovou výhradu.

2. Smluvní strana, která učinila výhradu podle odstavce 1, může tuto výhradu kdykoliv vzít zpět oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů.

3. Žádná jiná výhrada k tomuto Protokolu není přípustná.

Článek 10.

1. Po uplynutí tříleté platnosti tohoto Protokolu může kterákoli smluvní strana požádat oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů o svolání konference za účelem revize tohoto Protokolu. Generální tajemník vyrozumí o této žádosti všechny smluvní strany a svolá revizní konferenci, sdělí-li mu nejméně čtvrtina smluvních stran souhlas s touto žádostí do čtyř měsíců ode dne, kdy odeslal vyrozumění.

2. Je-li konference podle předchozího odstavce svolána, vyrozumí generální tajemník všechny smluvní strany a vyzve je, aby do tří měsíců předložily návrhy, o jejichž projednání na konferenci žádají. Generální tajemník sdělí všem smluvním stranám předběžný pořad jednání konference, jakož i znění návrhů nejméně tři měsíce přede dnem zahájení konference.

3. Generální tajemník pozve na každou konferenci svolanou podle tohoto článku všechny státy uvedené v článku 3 odst. 1 a 2, jakož i státy, které se staly smluvními stranami podle článku 3 odst. 3 tohoto Protokolu.

Článek 11.

Kromě sdělení uvedených v článku 10 vyrozumívá generální tajemník Organizace spojených národů státy uvedené v článku 3 odst. 1 a 2 tohoto Protokolu, jakož i státy, které se staly smluvními stranami podle článku 3 odst. 3 tohoto Protokolu o:

- (a) ratifikacích a přístupech podle článku 3;
- (b) datech, kdy tento Protokol nabude účinnosti podle článku 4;
- (c) sděleních podle článku 2 odst. 2;
- (d) výpovědích podle článku 5;
- (e) pozbytí účinnosti tohoto Protokolu podle článku 6;
- (f) oznámeních, která obdržel podle článku 7;
- (g) výhradách a oznámeních, které obdržel podle článku 9 odst. 1 a 2.

Article 12.

After 31 August 1979, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3, of this Protocol.

DONE at Geneva, this fifth day of July one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

Článek 12.

Po 31. srpnu 1979 bude originál tohoto Protokolu uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů, který rozešle ověřené shodné opisy všem státům uvedeným v článku 3 odst. 1, 2 a 3 tohoto Protokolu.

Dáno v Ženevě pátého července tisíc devětset sedmdesát osm v jednom vyhotovení v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

109**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. září 2006 byl v Helsinkách podepsán Program kulturní, školské a vědecké spolupráce mezi vládou České republiky a vládou Finské republiky.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 24 dne 26. září 2006.

Anglické znění Programu a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

PROGRAMME FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC

CO-OPERATION BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

PŘEKLAD

PROGRAM KULTURNÍ, ŠKOLSKÉ A VĚDECKÉ

SPOLUPRÁCE MEZI

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A

VLÁDOU FINSKÉ REPUBLIKY

In accordance with the provisions of Article 5 of the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Finland on co-operation in the cultural, scientific and related fields, signed in Helsinki on 12 October 1973, and with reference to the exchange of letters on 24 March 1994 between the Czech Republic and the Republic of Finland by which the countries have agreed that certain agreements concluded between the Czechoslovak Socialist Republic and Finland will be applied as between the Czech Republic and Finland, representatives of the government of the Czech Republic and the Republic of Finland (hereinafter referred to as the Contracting Parties) have agreed on the following Programme.

I. EDUCATION

Article 1

The Contracting Parties will promote direct co-operation and exchange between universities and other educational institutions in both countries, in particular within the framework of the programmes of the European Union, the Council of Europe and other international organisations. The terms of the co-operation will be agreed upon and specified through direct contacts between the institutions concerned.

Article 2

The Contracting Parties will encourage expert co-operation in evaluation and development of educational systems, exchange of documentation, information and experience concerning various aspects of the educational systems of both the countries.

Article 3

The Contracting Parties will encourage closer co-operation between the Czech and Finnish research funding organisations by means of their own funding instruments, namely exchange of peers for scientific evaluation regarding research proposals, research programmes, doctoral training and other instruments.

Article 4

The Contracting Parties will encourage the teaching of the Finnish language and culture at Charles University in Prague and the teaching of the Czech language at the University of Helsinki. The Participating Parties will regularly supply the respective departments of the Finnish and Czech studies with appropriate literature and periodicals as well as audiovisual and computer-based material.

Article 5

In Finland the Centre for International Mobility CIMO administers summer courses in Finnish language and culture and offers special study and training programmes for students of Finnish at universities abroad. Students of Finnish from the Czech Republic shall apply for these scholarships directly from CIMO.

Article 6

The Czech Party will annually offer the Finnish Party four scholarships for language courses at the Summer Schools of Slavonic Studies organised in the Czech Republic. Students of the Czech language from the Republic of Finland shall apply for these scholarships through the Embassy of the Czech Republic in Finland.

V souladu s ustanoveními Článku 5 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Finské republiky o spolupráci v kultuře, vědě a souvisejících oblastech podepsané v Helsinkách 12. října 1973, a s odvoláním na výměnu dopisů z 24. března 1994 mezi Finskou republikou a Českou republikou, ve kterých se oba státy dohodly na tom, že některé smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Finskou republikou budou platit i mezi Českou republikou a Finskou republikou, se zástupci vlády České republiky a vlády Finské republiky (dále jen smluvní strany) dohodli na následujícím Programu.

I. ŠKOLSTVÍ

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a výměny mezi univerzitami a dalšími vzdělávacími institucemi v obou státech, a to zejména v rámci programů Evropské unie, Rady Evropy a dalších mezinárodních organizací. Podmínky spolupráce budou dohodnuty a specifikovány na základě přímých kontaktů mezi příslušnými institucemi.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat odbornou spolupráci v oblasti hodnocení a rozvoje vzdělávacích systémů a výměny dokumentace, informací a zkušeností týkajících se nejrůznějších aspektů systémů vzdělávání v obou státech.

Článek 3

Smluvní strany podpoří, aby české a finské organizace financující výzkum úžeji spolupracovaly s využitím svých vlastních finančních nástrojů, zejména pokud jde o výměnu odborníků v oblasti hodnocení výzkumných záměrů, výzkumných programů, doktorských programů a dalších nástrojů.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat výuku finského jazyka a kultury na Univerzitě Karlově v Praze a výuku českého jazyka na Univerzitě v Helsinkách. Účastnické strany budou pravidelně dodávat příslušným katedrám finských a českých studií odpovídající literaturu a periodika i audiovizuální a počítačové materiály.

Článek 5

Finské Centrum pro mezinárodní mobilitu (CIMO) organizuje letní kurzy finského jazyka a kultury a nabízí speciální výukové a školicí programy pro studenty finštiny na zahraničních univerzitách. Studenti finštiny z České republiky se mohou ucházet o stipendium na tyto kurzy přímo u CIMO.

Článek 6

Česká strana každoročně nabídne finské straně čtyři místa na letních školách slovanských studií organizovaných v České republice. Studenti českého jazyka z Finské republiky se budou o tato místa ucházet prostřednictvím Zastupitelského úřadu České republiky ve Finsku.

II. SCHOLARSHIPS

Article 7

A description of the scholarship programmes, which the Contracting Parties will offer to each other, is in Annexes I and II, which form integral parts of this Programme. The Contracting Parties will annually inform each other of the general and financial provisions of the scholarship.

Article 8

On the Finnish side the Centre for International Mobility, CIMO, operates Finnish government scholarship programmes and is responsible for funding and carrying out the exchanges based on bilateral agreements and cultural programmes. A description of the scholarship programme, called the Finnish Government Scholarship Pool is given in Annex I.

Article 9

The nominations for scholarship study stays at Czech public higher education institutions submitted by the Finnish Party will be accepted and administered by the Ministry of Education, Youth and Sports. A description of the scholarship programme is given in Annex II.

III. YOUTH AND SPORTS

Article 10

The Contracting Parties will encourage direct co-operation between youth institutions, youth organisations and those active in youth field in both countries.

Article 11

The Contracting Parties will encourage the development of the relations and exchanges between the organisations and other institutions in charge of sports. Such activities will be carried out on the basis of direct agreements between the institutions concerned.

II. STIPENDIA

Článek 7

Popis stipendijních programů a finančních podmínek, které si smluvní strany budou vzájemně nabízet, je uveden v Přílohách I a II, které tvoří nedílnou součást tohoto Programu. Smluvní strany se budou každý rok vzájemně informovat o všeobecných a finančních podmínkách výměnných stipendijních programů.

Článek 8

Na finské straně spravuje finské vládní stipendijní programy Centrum pro mezinárodní mobilitu (CIMO), které odpovídá za financování a realizaci výměn uskutečňovaných na základě bilaterálních dohod a kulturních programů. Popis stipendijního programu, který se nazývá Finský vládní stipendijní program, je uveden v Příloze I.

Článek 9

Nominace stipendistů navržených finskou stranou ke stipendijním pobytům uskutečňovaným na českých veřejných vysokých školách přijímá a posuzuje Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky. Popis stipendijního programu je uveden v Příloze II.

III. MLÁDEŽ A SPORT

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi mládežnickými institucemi, mládežnickými organizacemi, jakožto i zařízeními působícími v oblasti mládeže v obou státech.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vztahů a výměn mezi organizacemi a dalšími institucemi, které se zabývají sportem. Tyto aktivity se budou realizovat na základě přímých dohod mezi příslušnými institucemi.

IV. CULTURE

Article 12

The Contracting Parties will promote direct co-operation and exchange between the institutions, organisations and other actors in the field of arts and culture in both countries, in particular in the framework of the programmes of the European Union, the Council of Europe and other international organisations. The terms of the co-operation will be agreed upon and specified through direct contacts between the institutions concerned.

Article 13

The Contracting Parties will encourage expert co-operation in the field of culture and exchange of information on various aspects of their cultural policies, management and organisation.

Article 14

The Contracting Parties will encourage institutions and organisations in both countries to organise art and other exhibitions and to take part in festivals, international meetings, seminars and other cultural events organised in the two countries.

The Contracting Parties will exchange information about planned exhibitions.

Article 15

The Contracting Parties will inform each other about the conditions, terms and programmes of cultural events. The organisations of cultural performances should in principle be based on a direct agreement covering financial and other terms between the organisations and artists involved in such events. State subsidies shall be considered as supplementary.

Article 16

The Contracting Parties will encourage direct contacts between their institutions responsible for the protection of cultural heritage. The Contracting Parties will promote the exchange of information and literature on restoration and preservation of historical monuments.

The Contracting Parties will encourage co-operation aimed at preventing illegal trade in cultural heritage goods, in accordance with international law and valid national laws and regulations in the two countries.

Article 17

The Contracting Parties will encourage exchange of music, theatre, dance and all other artistic groups and individuals participating in tours, festivals and other cultural events.

Article 18

The Contracting Parties will encourage direct co-operation between the national and institutional libraries of both countries, and promote contacts between their library organisations, particularly in exchange of publications and experience. The Contracting Parties will promote direct co-operation between Czech and Finnish writers and translators as well as their organisations and associations.

IV. KULTURA

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a výměnu mezi institucemi, organizacemi a dalšími aktéry v oblasti umění a kultury v obou zemích, a to zvláště v rámci programů Evropské unie, Rady Evropy a dalších mezinárodních organizací. Podmínky spolupráce budou dohodnuty a upřesněny prostřednictvím přímých kontaktů mezi zainteresovanými institucemi.

Článek 13

Strany budou podporovat odbornou spolupráci v oblasti kultury a výměnu informací o různých aspektech svých kulturních strategií, řízení a organizaci.

Článek 14

Smluvní strany budou doporučovat institucím a organizacím v obou zemích, aby organizovaly umělecké a jiné výstavy a aby se zúčastnily festivalů, mezinárodních setkání, seminářů a jiných kulturních akcí, které budou v těchto dvou zemích organizovány.

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o plánovaných výstavách.

Článek 15

Smluvní strany se budou navzájem informovat o podmínkách, termínech a programech kulturních akcí. Organizace kulturních akcí by v zásadě měly vycházet z přímé smlouvy, která bude obsahovat finanční a jiné podmínky mezi organizacemi a umělci zapojenými do těchto akcí. Státní dotace by měly být považovány za doplňkové.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi institucemi odpovědnými za ochranu kulturního dědictví. Smluvní strany budou podporovat výměnu informací a literatury o obnově a zachování historických památek.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci s cílem zabránit nezákonnému obchodu s kulturními statky v souladu s mezinárodním právem a celostátně platnými zákony a předpisy v obou zemích.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat výměnu hudebních, divadelních, tanečních a veškerých dalších uměleckých skupin formou turné, účasti na festivalech a dalších kulturních akcí.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi národními a institucionálními knihovnami obou zemí a budou podporovat kontakty mezi svými knihovnickými organizacemi, zejména formou výměny publikací a zkušeností. Smluvní strany budou propagovat přímou spolupráci mezi finskými a českými spisovateli a překladateli, jakož i jejich organizacemi a sdruženími.

Article 19

The Contracting Parties will encourage co-operation in the sphere of non-professional artistic activities and traditional folk art.

Article 20

The Contracting Parties will promote mutual presentation of films in international film festivals organised in their respective countries and also mutual participation of representatives of cinematography in national film festivals of the other country. The Contracting Parties will encourage direct co-operation between the film archives of both countries.

Article 21

The Contracting Parties will encourage direct co-operation in the field of mass media. The form and substance of the co-operation shall be agreed upon directly between the organisations concerned.

V. FINAL PROVISIONS

Article 22

The Contracting Parties shall support co-operation which shall be based on direct agreements between respective organizations of both countries. These agreements shall state forms and terms of co-operation, including financial ones.

Article 23

The activities and exchanges envisaged in this programme shall not exclude other initiatives or visits which might be proposed and agreed upon in advance by both sides through diplomatic channels.

Article 24

The present Programme shall come into effect on the day of signature and shall remain valid until a new one is concluded unless one of the Contracting Parties withdraws from it earlier by a six month's written notice at the latest.

Done in Helsinki on the 26th of September 2006, in two original copies in the English language.

For the government of the Czech Republic For the government of the Republic of Finland.

Mgr. Jindřich Fryč,
Director of the International
Relations Department
Ministry of Education, Youth
and Sports

Jaana Palojärvi,
Director General
for International Relations
Ministry of Education
and Culture

Článek 19

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti amatérských uměleckých činností a tradičního lidového umění.

Článek 20

Smluvní strany budou propagovat vzájemnou prezentaci filmů na mezinárodních filmových festivalech organizovaných ve svých zemích a rovněž vzájemnou účast zástupců kinematografie na národních filmových festivalech v druhé zemi. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi filmovými archivy obou zemí.

Článek 21

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků. Forma a podstata spolupráce bude dohodnuta přímo mezi příslušnými organizacemi.

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 22

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi příslušnými organizacemi v obou státech uskutečňovanou na základě přímých dohod. Tyto dohody stanoví formu a podmínky spolupráce, včetně finančních podmínek.

Článek 23

Aktivity a výměny předpokládané v rámci tohoto Programu nevyklučují jakékoliv další iniciativy či návštěvy, které by mohly být předem diplomatickými cestami navrženy a dohodnuty oběma stranami.

Článek 24

Tento Program vstoupí v platnost v den podpisu a bude platit až do uzavření nového programu, pokud od něj jedna ze smluvních stran neodstoupí dříve, a to nejméně šestiměsíční písemnou výpovědí.

Dáno v Helsinkách dne 26. září 2006 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Za vládu Finské republiky

Mgr. Jindřich Fryč v. r.

Jaana Palojarvi v. r.

ředitel odboru mezinárodních vztahů
Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

generální ředitelka pro
mezinárodní vztahy
Ministerstvo školství a kultury

ANNEX I

FINNISH SCHOLARSHIPS

The Finnish Government Scholarship Pool

The Finnish Government offers scholarships for post-graduate studies, research and teaching at a higher education institution or public research institute in Finland. Nationals of countries, with which Finland has bilateral scholarship agreements, may apply for these scholarships.

The Czech Ministry of Education, Youth and Sports is invited to present applications for up to 10 candidates for the Finnish Government Scholarship Pool. The deadline for the nomination of scholarship candidates is 1 February each year.

General terms

The successful candidates for scholarships are expected to pursue post-graduate studies, participate in a research project or teach at a higher education institution or public research institute in Finland. It is necessary that the candidates for scholarships have earned at least a Master-level degree before beginning of the scholarship period in Finland and have not spent more than one year at a Finnish higher education institution immediately before the intended scholarship period in Finland. The candidates for scholarships must include in their application a letter of invitation from the receiving institute.

Scholarships

The scholarship period is usually three (3) to nine (9) months and the grant is intended to cover the living expenses of a single person in Finland. In 2006 the monthly scholarship is EUR 1000. The Finnish Party will pay the scholarships free of income tax. The academic year in Finland lasts from September to May. The autumn term begins in September and ends by 20 December. The spring term starts in January and ends in May.

Expenses due to travel, international or in Finland are not covered by the Centre for International Mobility, CIMO.

Medical care

Students and postgraduate students paying the student union fee of a Finnish university are entitled to benefit from the student health services. Czech recipients of scholarships are recommended to make arrangements for insurance coverage for their stay in Finland.

Application procedure

The application form can be obtained from the Centre for International Mobility CIMO. The form can also be downloaded from CIMO's web service at <http://finland.cimo.fi>.

The Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic will forward up to 10 complete applications to CIMO via the Finnish embassy.

Příloha I

FINSKÁ STIPENDIA

Finský vládní stipendijní program

Finská vláda nabízí stipendia na postgraduální studium, na výzkum a výuku na vysokoškolských institucích nebo na stáže ve veřejných výzkumných ústavech ve Finsku. O tato stipendia se mohou ucházet státní příslušníci států, se kterými má Finsko uzavřenu bilaterální dohodu o stipendiích.

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky může předložit až 10 žádostí o stipendia v rámci Finského vládního stipendijního programu. Termín pro nominace kandidátů na stipendia je každoročně 1. únor.

Všeobecné podmínky

Očekává se, že úspěšní kandidáti na stipendia budou studovat postgraduální program, účastnit se výzkumného projektu, vyučovat na finské vysoké škole nebo působit ve veřejném výzkumném ústavu. Od stipendistů je požadováno, aby před zahájením svého stipendijního pobytu ve Finsku dokončili alespoň magisterský studijní program a aby bezprostředně před svým pobytem nestrávili na finské vysoké škole více než jeden rok. Uchazeči musejí ke své žádosti o stipendium přiložit písemné pozvání od přijímající instituce.

Stipendia

Stipendijní období obvykle trvá tři (3) až devět (9) měsíců. Tento grant pokrývá náklady na živobytí ve Finsku pro jednu osobu. V roce 2006 činí měsíční stipendium 1 000 EUR. Finská strana bude vyplácet stipendia, která jsou osvobozena od daně z příjmu. Akademický rok ve Finsku začíná v září a končí v květnu. Podzimní semestr začíná v září a končí 20. prosince. Jarní semestr začíná v lednu a končí v květnu.

Centrum pro mezinárodní mobilitu (CIMO) nehradí cestovní náklady (mezinárodní ani vnitrostátní) ve Finsku.

Zdravotní péče

Studenti běžného i postgraduálního studia, kteří na finských univerzitách platí poplatek studentské unii, mají nárok na studentskou zdravotní péči. Českým stipendistům se doporučuje, aby si na svůj pobyt ve Finsku uzavřeli příslušné pojištění.

Přihlašovací řízení

Formulář přihlášky lze získat v Centru pro mezinárodní mobilitu (CIMO). Formulář lze také stáhnout z webové stránky CIMO na <http://finland.cimo.fi>.

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky předá CIMO až 10 vyplněných žádostí prostřednictvím Velvyslanectví Finské republiky v České republice.

Language courses

As of 2005 the former quotas no longer apply to summer courses in Finnish language and culture administered by CIMO. The university students in Finnish language and culture will send their applications directly to CIMO/UKAN (Finnish Studies at Universities abroad), which will inform the applicants of the final selection.

CIMO shall provide free tuition and accommodation for the participants. The students may also apply to CIMO for travel grants.

Jazykové kurzy

Od roku 2005 se již na letní kurzy finského jazyka a kultury, které organizuje CIMO, nevztahují kvóty. Čeští studenti vysokých škol, kteří studují finský jazyk a kulturu, budou posílat přihlášky na letní kurzy přímo CIMO/UKAN (Finská studia na zahraničních univerzitách). Tato organizace je bude informovat o konečném výběru kandidátů.

CIMO zajistí pro účastníky bezplatnou výuku a ubytování. Studenti mohou rovněž požádat CIMO o příspěvek na cestovní náklady.

ANNEX II

CZECH SCHOLARSHIPS

Nomination and financial conditions

The quota to be reserved for students of Bachelor's, Master's and Doctoral study programmes and researchers from the Republic of Finland amounts to ten months within one academic year.

The deadline for submitting applications for the granting of scholarships in the Czech Republic is the 31 March of each year, for the next subsequent academic year. Applications shall be submitted to the Ministry of Education, Youth and Sport through the Embassy of the Republic of Finland in Prague.

Applications for scholarships must be submitted on the application forms issued by the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic and accompanied by all supporting documents. Information on conditions for scholarship stays at public higher education institutions is available in English on the web site of the Ministry of Education, Youth and Sport of the Czech Republic on the Internet address www.msmt.cz.

The Czech Party will provide the accepted candidates with

- Studies at public higher education institutions under conditions identical to those applied to citizens of the Czech Republic.
- A grant to students of Bachelor's and Master's study programmes according to the valid legal and financial regulations of the Czech Republic. In the year 2005 the amount was 7000, -Czech Crowns a month. This amount includes assistance towards accommodation costs.
- A grant to students of Doctoral study programme according to the valid legal and financial regulations of the Czech Republic. In the year 2005 the amount was 7500, -Czech Crowns a month. This amount includes assistance towards accommodation costs.
- Lodging in student hostels under conditions identical to those applied to citizens of the Czech Republic.
- Board in student canteens under conditions identical to those applied to citizens of the Czech Republic.

Travel expenses

The Czech party does not pay scholarship holders from the Republic of Finland the international return fare expenses or domestic travelling expenses in the Czech Republic.

Medical care

Scholarship holders from the Republic of Finland are recommended to make arrangements for insurance coverage for their stay in the Czech Republic.

Příloha II

ČESKÁ STIPENDIA

Nominace a finanční podmínky

Kvóta pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů z Finské republiky je celkem 10 měsíců v průběhu akademického roku.

Termín pro předložení žádostí o přiznání stipendia v České republice pro následující akademický rok je 31. březen stávajícího akademického roku. Žádosti nutno předložit Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy České republiky prostřednictvím Zastupitelského úřadu Finské republiky v Praze.

Žádost o stipendium musí být předložena na formuláři Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a musí obsahovat požadované přílohy. Informace o podmínkách stipendijních pobytů na veřejných vysokých školách jsou zveřejněny v anglickém jazyce na webových stránkách Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky v síti Internet, na adrese www.msmt.cz.

Česká strana poskytne přijatým kandidátům

- Studium na veřejných vysokých školách za stejných podmínek jako občanům České republiky.
- Stipendium studentům bakalářských a magisterských studijních programů v souladu s platnými právními a finančními předpisy České republiky. V roce 2005 činilo stipendium 7 000 Kč měsíčně. Tato částka zahrnuje náklady na ubytování.
- Stipendium studentům doktorských studijních programů v souladu s platnými právními a finančními předpisy České republiky. V roce 2005 činilo stipendium 7 500 Kč měsíčně. Tato částka zahrnuje náklady na ubytování.
- Ubytování ve studentských kolejích za stejných podmínek, jako mají občané České republiky.
- Stravování ve studentských menzách za stejných podmínek, jako mají občané České republiky.

Cestovní náklady

Náklady mezinárodní dopravy do České republiky a zpět a náklady vnitrostátní dopravy v České republice česká strana stipendistům z Finské republiky nehradí.

Zdravotní péče

Stipendistům z Finské republiky se doporučuje sjednat si na dobu pobytu v České republice zdravotní pojištění.

110**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 17. července 2006 a ze dne 11. září 2006 byla v Bratislavě sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000^{*)}).

Dohoda vstoupila v platnost dne 14. září 2006.

České znění české nóty a slovenské znění slovenské nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsaná v Praze dne 28. března 2000, byla vyhlášena sdělením MZV č. 87/2000 Sb. m. s., které bylo opraveno sdělením MZV č. 124/2000 Sb. m. s.

Č.j. 383/2006

Velvyslanectví České republiky ve Slovenské republice projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Slovenské republiky a v souladu s článkem 1 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, má čest navrhnout změnu přílohy k výše uvedené Dohodě následujícího znění:

V příloze Seznam hraničních přechodů na společných státních hranicích se za písmeno b) železniční hraniční přechody připojuje písmeno c) říční hraniční přechody následujícího znění:

c) říční hraniční přechody

Hraniční přechod	kategorie	hraniční znak	rozsah dopravy	provozní doba
Hodonín přístaviště – Skalica přístavisko	1	IX 7/4C – 7/5C IX 4/4S – 4/5S	OS	1. 4. – 31. 10. 9:30 – 10:00 hod. 11:30 – 12:00 hod. 13:30 – 14:00 hod. 15:30 – 16:00 hod.
Rohatec přístaviště – Skalica přístavisko	1	IX 1/5C – 1/6C IX 4/4S – 4/5S	OS	1. 4. – 31. 10. 10:30 – 11:30 hod. 14:30 – 15:30 hod.
Sudoměřice (Výklopník) – Skalica přístav	1	VIII 30/35S, VIII 31C – VIII 31/14C, VIII 31/15S	OS	1. 4. – 31. 10. 10:45 – 11:15 hod. 14:45 – 15:15 hod.

Vysvětlivky:

Kategorie:

1 – hraniční přechod pro občany všech států

OS – osobní doprava

Ministerstvo zahraničních věcí

Slovenské republiky

Mezinárodněprávní odbor

Bratislava

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Slovenské republiky s výše uvedeným návrhem tato nota společně se souhlasnou odpovědí slovenské strany na ni tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky ve Slovenské republice využívá této příležitosti, aby ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky o své nejhlubší úctě.

V Bratislavě dne 17. července 2006

Číslo: 708/2006-MEPO

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky vyjadruje úctu Veľvyslanectvu Českej republiky v Bratislave a má česť potvrdiť príjem nóty č. 383/2006 zo dňa 17. júla 2006, týkajúcej sa zmeny prílohy Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej v Prahe dňa 28. marca 2000, nasledujúceho znenia:

„Veľvyslanectvo Českej republiky v Slovenskej republike prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Slovenskej republiky a v súlade s článkom 1 ods. 2 Dohody medzi vládou Českej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej v Prahe dňa 28. marca 2000, má česť navrhnúť zmenu prílohy k vyššie uvedenej dohode nasledujúceho znenia:

V prílohe Zoznam hraničných priechodov na spoločných štátnych hraniciach sa za písmeno b) železničné hraničné priechody pridáva písmeno c) riečne hraničné priechody nasledujúceho znenia:

c) riečne hraničné priechody:

hraničný priechod	kategória	hraničný znak	rozsah dopravy	prevádzková doba
Hodonín prístavišťe – Skalica prístavisko	1	IX 7/4C – 7/5C IX 4/4S – 4/5S	OS	1. 4. – 31. 10. 9:30 – 10:00 hod. 11:30 – 12:00 hod. 13:30 – 14:00 hod. 15:30 – 16:00 hod.
Rohatec prístavišťe – Skalica prístavisko	1	IX 1/5C – 1/6C IX 4/4S – 4/5S	OS	1. 4. – 31. 10. 10:30 – 11:30 hod. 14:30 – 15:30 hod.
Sudoměřice (Výklopník) – Skalica prístavisko	1	VIII 30/35S, VIII 31C – VIII 31/14C, VIII 31/15S	OS	1. 4. – 31. 10. 10:45 – 11:15 hod. 14:45 – 15:15 hod.

Vysvetlivky:

Kategórie:

1 – hraničných priechod pre občanov všetkých štátov

OS – osobná doprava

Veľvyslanectvo Českej republiky
v Slovenskej republike

Bratislava

PŘEKLAD

Číslo: 708/2006-MEPO

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky vyjadřuje úctu Velvyslanectví České republiky v Bratislavě a má čest potvrdit příjem nóty č. 383/2006 ze dne 17. července 2006, týkající se změny přílohy Dohody mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, následujícího znění:

„Velvyslanectví České republiky v Bratislavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Slovenské republiky a v souladu s článkem 1 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, má čest navrhnout změnu přílohy k výše uvedené dohodě následujícího znění:

V příloze Seznam hraničních přechodů na společných státních hranicích se za písmeno b) železniční hraniční přechody připojuje písmeno c) říční hraniční přechody následujícího znění:

c) říční hraniční přechody

hraniční přechod	kategorie	hraniční znak	rozsah dopravy	provozní doba
Hodonín přístaviště – Skalica přístavisko	1	IX 7/4C – 7/5C IX 4/4S – 4/5S	OS	1. 4. – 31. 10. 9:30 – 10:00 hod. 11:30 – 12:00 hod. 13:30 – 14:00 hod. 15:30 – 16:00 hod.
Rohatec přístaviště – Skalica přístavisko	1	IX 1/5C – 1/6C IX 4/4S – 4/5S	OS	1. 4. – 31. 10. 10:30 – 11:30 hod. 14:30 – 15:30 hod.
Sudoměřice (Výklopník) – Skalica přístav	1	VIII 30/35S, VIII 31C – VIII 31/14C, VIII 31/15S	OS	1. 4. – 31. 10. 10:45 – 11:15 hod. 14:45 – 15:15 hod.

Vysvětlivky:

Kategorie:

1 – hraniční přechod pro občany všech států

OS – osobní doprava

Velvyslanectví České republiky
ve Slovenské republice

Bratislava

Veľvyslanectvo Českej republiky navrhuje, aby v prípade súhlasu vlády Slovenskej republiky s vyššie uvedeným návrhom táto nóta spoločne so súhlasnou odpoveďou slovenskej strany na ňu, tvorili Dohodu medzi vládou Českej republiky a vládou Slovenskej republiky o zmene prílohy k Dohode medzi vládou Českej republiky a vládou Slovenskej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej v Prahe dňa 28. marca 2000, ktorá nadobudne platnosť dňom doručenia odpovednej nóty.

Veľvyslanectvo Českej republiky v Slovenskej republike využíva túto príležitosť, aby uistilo Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky o svojej hlbokej úcte.“

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky má česť oznámiť, že vláda Slovenskej republiky súhlasí s návrhom Veľvyslanectva Českej republiky v Bratislave, ktorý sa týka uzavretia Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o zmene prílohy k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej v Prahe dňa 28. marca 2000, formou výmeny nôt.

V súlade s tým tvorí nóta Veľvyslanectva Českej republiky v Bratislave a táto nóta Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o zmene prílohy k Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o hraničných priechodoch na spoločných štátnych hraniciach, podpísanej v Prahe dňa 28. marca 2000, ktorá nadobudne platnosť dňom prijatia odpovednej nóty.

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky využíva túto príležitosť, aby opätovne ubezpečilo Veľvyslanectvo Českej republiky v Bratislave o svojej hlbokej úcte.

Bratislava 11. septembra 2006

Velvyslanectví České republiky navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Slovenské republiky s výše uvedeným návrhem tato nota společně se souhlasnou odpovědí slovenské strany na ni tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, která vstoupí v platnost dnem doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky o své hluboké úctě.“

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky má čest oznámit, že vláda Slovenské republiky souhlasí s návrhem Velvyslanectví České republiky v Bratislavě, který se týká uzavření Dohody mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, formou výměny not.

V souladu s tím tvoří nota Velvyslanectví České republiky v Bratislavě a tato nota Dohodu mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o změně přílohy k Dohodě mezi vládou Slovenské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech na společných státních hranicích, podepsané v Praze dne 28. března 2000, která vstoupí v platnost dnem přijetí odpovědní noty.

Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky využívá této příležitosti, aby opětovně ubezpečilo Velvyslanectví České republiky v Bratislavě o své hluboké úctě.

Bratislava 11. září 2006

111**SDĚLENÍ**

Ministerstva zahraničních věcí, kterým se doplňuje sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášené pod č. 46/2006 Sb. m. s., o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a Rakouskou spolkovou vládou o zřízení určených míst na turistických stezkách, podepsaného v Mikulově dne 9. prosince 2005

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou dopisů ministrů vnitra České republiky a Rakouské republiky bylo dne 7. října 2006 otevřeno určené místo na turistické stezce Cetviny – Hammern.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.